

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 41 (1915)
Heft: 14

Artikel: Richtig übersetzt
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-447533>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Feldgraues

Ganz Amerika betete kürzlich für den europäischen Frieden. Man soll aber nicht nur beten, sondern auch handeln, dachten die Amerikaner, und sandten zehn Schiffe mit Granaten nach Europa.

Bermann Straehl

Gemütsmenschen

„Hanne, erzähl' dem Zimmerherrn die traurige Botschaft vor'm Essen, damit er von dem schönen Schweinsbraten nicht viel futtert!“

Jng.



Briefmarken

An- und Verkauf. Preis-Liste über Marken und Alben gratis. Emil Wettler, Zürich, Usterstrasse Nr. 1. 1329

Massagen jeder Art z. Gesundheit, Schönheit und Körperpflege. Frau Tschudy, ärztl. dipl., Zürich, Weinbergstr. 37. 1325

Stolzer, kräftiger Schnurrbart



Starker Haar- und Bartwuchs
glänzender Erfolg in kürzester Zeit, gebraucht „Nivla“, wo dasselbe angewandt, entwickelt sich rasch ein üppiger, gleichmässig dichter Haarwuchs. — Unzählige Dankbriefe liegen jedermann zur Einsicht auf. — **Versand gegen Nachnahme diskret.** 1321

Nivla Stärke No. I à Fr. 2.25
„ „ „ II à „ 3.50
„ extra stark à „ 5.—

Bei Nichterfolg Betrag zurück.

Gross-Exporthaus „Tunisa“ Lausanne

CHAMPAGNE
MARQUE DÉPOSÉE
G. SAROUL & CIE
REIMS
Représentant général pour la Suisse
ALBERT DINKEL, BERNE
Tel. 3609 9 Zähringerstrasse 9 Tel. 3609

Damenbart oder sonst lästige Haare

in höchstens 5 Minuten 1321

spurlos verschwunden.

Tausendfach bei Damen **höchster Klassen** im Gebrauch **und absolut unschädlich.** Alleinverkauf **diskret** gegen Nachn. à Fr. 4.—. Bei Nichterfolg der volle Betrag zurück.

Gross-Exporthaus „Tunisa“ Lausanne

Druckarbeiten aller Art liefert rasch und billig Jean Frey, Buchdruckerei, in Zürich

Das Informationsbureau

WIMPF

Rennweg 38, Zürich 1, ist bekanntlich ein altes, geschätztes Vertrauensinstitut, dessen zahlreiche Kundschaft längst ent-

deckt

hat, dass bei seinen ausführlichen Berichten in bezug auf Ruf, Vorleben, Charakter, Vermögen etc. über Privatpersonen im In- oder Ausland

alles auf

gewissenhafter Nachforschung und strenger Wahrheit beruht. 1309

Lampen, Leuchter u. Zubehör f. Elektr. u. Gas, **Installationen** für Licht, Motoren, Lüfterwerke, Telephone, Türöffner, Sicherheit, **automat. Treppenbeleuchtungen**, Abänderungen, Reparaturen, **Taschenlampen, Batterien, Feuerzeuge.** 1333

M. Graf

3 Strehlgasse 3, Zürich 1.

Alle Männer

die infolge schlechter Jugendgewohnheiten, Ausschreitungen u. dgl. an dem Schwinden ihrer besten Kraft zu leiden haben, wollen keinesfalls versäumen, die lichtvolle und aufklärende Schrift eines Nervenarztes über Ursachen, Folgen u. Aussichten auf Heilung der Nervenschwäche zu lesen. Illustriert, neu bearbeitet. Zu beziehen für Fr. 1.50 in Briefmarken von Dr. Rumler's Heilanstalt, Genf 477.



Mäuse, Ratten, Küchenkäfer

werden gründl. ausgerottet mit vertraglicher Garantie. 12-jährige Praxis. Zeugn. zu Diensten.

Scheurer-Hotel,

Schaffhauserstr. 129, Zürich 6. Auch Radikalmittel werden versandt von Fr. 3.50 an. 1316

Frl. Y. Weilenmann, Seefeldstrasse 25, staatl. gepr. u. pat. 1324

Masseuse

empfeilt sich für schwed. Bad-massage, Massagen jeder Art und Fuss- u. Nagelpflege, Teleph. 0451.

Kein Laden! - Billig!

Reise- und Hand-Koffer

Schul- Tornister Taschen und Mappen

Besangbuchhüllen. Lederwaren.

Mod. Damen-

Musik-

Brief-

Taschen!

Japan-

Reise-

Körbe!

Lachmund-Pünter

Ecke N. Bockenhoferstr. 6, Walters-

bachstr. 1. dir. ob Drahtschmied-

Treppe am Tram nach Oerlikon,

5 Min. vom Bahnhof. 1328

Kochkisten mit Heizrost

à 7 bis 37 Fr.

Nervenschwäche.

Rationelle Wiederherstellung d. Manneskraft mit Elektro-Entwickler Thera. & Pat. No. 67975

J. Frischknecht,

Elektromedizinische Apparate,

Stüsslihofstatt 13, Zürich I.

Verlangen Sie gratis Prospekte.

Theater „Bonbonnière“

Zürich, Bahnhofstrasse 70—72

Künstlerische Leitung: **Hans Walter Wennig**

vom Münchner Künstler-Theater

Täglich: 8 bis 11 Uhr Vorstellung.



Kautschuk-Regenmäntel

und Pelerinen für Herren und Damen

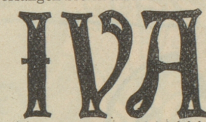
Fertig und nach Mass

H. Specker's Witwe A.-G., Zürich

Gummiwaren-Fabrik, Kuttelgasse 19, mittl. Bahnhofstr.

Telephon 33.16 — Preisliste zu Diensten — Gegründet 1880

Verlangen Sie in allen besseren Geschäften die erstkl. Schweizer-Liqueure:



Fleur Bitter

Lüster Löffel-Liqueur!
für oder mit Wasser,
für „Grogg“
ausgezeichnet!

Ferd. Steiner

Weinhandlung, Winterthur

Schweizer-Weine

Tiroler, Veltliner
Bordeaux u. Burgunder
Champagner
Dessertweine
Gute Tischweine 1267

Löwenzwinger!

nach Hagenbedischer Art, zwei Löwen frei auf drei Meter Distanz über einem Wassergraben zu sehen, unter Golderbüschchen, sowie fünf schöne Panther, Hirsche, Wölfe, Schafal, Adler, Geier, Affen.

Menagerie Eggenschwiler, Milchbuck-Zürich



Stolze, volle Büste

üppigster, schönster Busen schon in drei bis vier Wochen wird erreicht mit „Piana“ (aus indischen Substanzen, absolut unschädlich). Einfaches Einreiben genügt und ist der Erfolg nach einigen Anwendungen überraschend. — **Bei fehlender Wirkung der volle Betrag zurück.** **Versand diskret geg. Nachnahme Fr. 5.90.**

Alleindepot für die Schweiz: 1321

Gross-Exporthaus „Tunisa“ Lausanne

MASSAGE

Schönheitspflege :: Manicure
Frl. A. v. Rotz, dipl., Rennweg 23, III. Etage, Zürich. 1317

Richtig überseht

„Sie, säged Sie emal, was föll eigetli das Schimpfsvort, wo eus da de Sriburger-pöbel mit und ohni silberni Griff an Stücke zuegrüest hät: „Sales Boches“ — uf düütsch bedüüte?“

„Ja, müßed Sie das nüd? Das heisst doch, is Düütsch überseht: „Sriburger-lümmel!““

„Ach, so?! Ja, ja, dann stimmt's!“

Sidelbini